

# Англицизмы из сегмента Интернет-лексики в молодёжном сленге русского языка

---

Ukas, Ante

Undergraduate thesis / Završni rad

2020

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:388366>

*Rights / Prava:* [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-07-06**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

*Repository / Repozitorij:*

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

*Англицизмы из сегмента Интернет-лексики в молодёжном сленге русского языка*  
(završni rad)

student: Ante Ukas  
mentor: Irina Mironova Blažina, viša lektorica  
ak. god.: 2019/2020

U Zagrebu, 31.8.2020.

## Содержание:

1. Введение .....	1
2. Теоретические сведения .....	2
2.1 Определение понятий «заимствование» и «заимствованное слово» .....	2
2.2. История англицизмов в русском языке .....	3
2.3. Причины проникновения англицизмов в русский язык.....	4
3. Анализ англицизмов из сегмента Интернет-лексики в молодёжном сленге русского языка.....	5
3.1. Влияние английского языка и Интернета на язык молодых русскоговорящих .....	5
3.2. Виды адаптации англицизмов в русском языке на примере Интернет-лексики ....	6
3.3. Анализ выбранных англицизмов из сегмента Интернет-лексики в молодёжном сленге .....	9
4. Заключение .....	18
5. Список литературы .....	20
6. Sažetak .....	22
7. Ključne riječi.....	23
8. Životopis .....	24

## 1. Введение

Тема этой заключительной работы – англицизмы в русском языке, точнее, связанные с Интернетом и социальными сетями англицизмы, которыми пользуются молодые русскоговорящие люди. В первой части работы речь будет идти о теоретическом определении заимствований и заимствованных слов, затем о истории англицизмов в русском языке и в конце о причинах их проникновения в русскоговорящую сферу. Во второй части этой заключительной работы анализируем влияние пришедших из английского слов, связанных с Интернетом, на язык молодёжи и молодёжное пользование сленгом, затем приводим виды адаптации этих англицизмов, используемых молодыми, и в конце анализируем этимологическое происхождение, уровень адаптации и словообразовательную способность выбранных нами десять англицизмов из молодёжного сленга в сегменте Интернет-лексики, используя *Словарь англицизмов русского языка* А. И. Дьякова. Целью этой работы является а) объяснить влияние и проникновение английского языка в язык молодых русскоговорящих, в первую очередь благодаря развитию Интернета и социальных сетей; б) на конкретных примерах заимствований объяснить виды адаптации, которым подвергаются эти англицизмы, и, наконец в) лучше познакомиться с некоторыми из самых важных слов интернетовского сленга, используемых молодыми россиянами.

## 2. Теоретические сведения

### 2.1 Определение понятий «заимствование» и «заимствованное слово»

Даже сегодня нет строгого консенсуса относительно точного определения терминов «заимствование» и «заимствованное слово», поскольку как русские, так и мировые языковеды имеют похожие, но довольно различные определения этих понятий, что позволяет понятиям иметь не настолько ясно определённое значение. Ниже мы приведём несколько определений этих терминов, чтобы лучше понять последующие части этой заключительной работы.

По определению *Словаря лингвистических терминов* О. С. Ахмановой «заимствование» обозначает «англ. borrowing, фр. emprunt, нем. Entlehnung, исп. préstamo. 1. Обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов (нередко сами эти понятия и предметы становятся известными носителям данного языка лишь вследствие контактов с теми народами, из чьих языков заимствуются соответствующие слова). 2. Слова, словообразовательные аффиксы и конструкции, вошедшие в данный язык в результате заимствования; ср. заимствованное слово.» (Ахманова 2004)

В *Лингвистическом энциклопедическом словаре* В. Н. Ярцева для этого понятия записано «заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Заимствованные слова приспособляются к системе заимствующего языка и зачастую настолько им усваиваются, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями этого языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа.» (Ярцев 1990) Надо сделать различие между понятиями заимствованное слово и иностранное слово: «А иностранные слова сохраняют следы своего иноязычного происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических и семантических особенностей, которые чужды исконным словам.» (Там же)

Самый простой способ объяснить был бы такой, что заимствования являются процессом усвоения слова или выражения из языка-донора в язык-реципиент, а также и результатом этого усвоения. Результат такого процесса можно называть либо тоже заимствование, либо заимствованное слово. В последние десятилетия самая многочисленная группа заимствованных слов в русском языке приходит из английского

языка, что связано с популяризацией англоязычной музыки, Интернета и развитием компьютерных технологий в обществе, и демографическая группа, которая больше всего использует эти англицизмы – это молодые люди, которые быстро включают в свою лексику английские заимствования и начинают использовать их в своем повседневном сленге.

«Развитие компьютерных технологий и социальных сетей, которые пользуются популярностью среди представителей молодёжи, безусловно, влияет на состояние сленга. IT-термины прочно вошли в нашу жизнь: *user* – юзер, *gamer* – геймер, *login* – логин. (...) Современная музыкальная и «клубная» культура, а также киноиндустрия оказывают непосредственное влияние на жизнь молодых людей. К этой группе относятся такие слова, как *release* – релиз, *playlist* – плейлист, *remake* – ремейк, *face-control* – фейс-контроль.» (Чигина, Лескина 2016: 92)

## 2.2. История англицизмов в русском языке

Самый важный контакт произошёл в России во время правления Петра Великого на рубеже 17–18 вв, когда Россия преобразовывается в политическом и экономическом аспектах, и когда в обществе происходит подъём в науки. Во время его правления в русский язык попадают многочисленные иностранные слова, как например военные и научные понятия, но и понятия из поля техники и искусства. Хотя сам император был противником заимствования иностранных слов в русский язык, именно в петровской эре значительное количество иноязычной лексики приходит из немецкого, французского, голландского, но и из английского языка, из которого пришли слова связанные с морским делом, как например *яхта*, *бот*, *мичман*, *катер*, *баржа*, *ихуна* и др. В период после Петра Великого, с 18 по 19 век, процесс пополнения русского языка заимствованиями из европейских языков продолжался активно благодаря более крепким политическими, экономическими и культурными связями Российской Империи с европейскими странами. В этот период из английского языка в русский вошли общественные термины, как например *бойкот*, *клуб*, *митинг*, *лидер* и др., термины из пола кулинарии (*кекс*, *пудинг* и др.), обиходно-бытовое понятия (*вокзал*, *плед*, *пиджак* и др.), понятия из сегмента спорта (*футбол*, *баскетбол*, *спорт*, *финиш* и др.). Несмотря на то, что вышеупомянутые англицизмы раньше вошли в русский язык, важнейшим источником иностранных слов для русского языка до Второй мировой войны был французский, но с 50-х годов прошлого века ситуация стала меняться в пользу английского. Влияние английского языка всё ещё не было столь значительным в годы холодной войны из-за

изоляциянистских отношений между США и СССР, но после падения «железного занавеса» в конце 80-х и в начале 90-х годов, английский язык стал самым важным источником обогащения лексики для русскоговорящих, особенно для молодых русскоговорящих за последние двадцать лет, когда мир стал свидетелем огромного развития компьютерных технологий и Интернета, которыми молодёжь пользуется чаще, чем старшее население. Интересная степень проникновения английской лексики в жаргон молодых русских, которую они используют между собой, что затрудняет их понимание старшему населению. Одна из причин этого заключается в том, что огромное количество этих англицизмов связано с Интернетом, которые старшие по-прежнему не используют в значительной степени по сравнению с молодыми поколениями. (Лошакова, Павленко 2019: 3)

### **2.3. Причины проникновения англицизмов в русский язык**

Каждый язык заимствует слова из других языков на основе их внеязыковых и внутриязыковых причин, и русский язык не исключение. Об этих причинах пишет Турашбек в своей статье из 2019 г. *Англоязычные заимствования в русском языке*:

1. Внеязыковые причины могут включать в себя а) заимствование слова вместе с предметом или понятием: в качестве примера; Турашбек приводит слово *смокинг* (заимствовано вместе с предметом гардероба; чёрный пиджак с открытой грудью и длинными, обшитыми шелком лацканами.) и слово *таймер* (заимствовано вместе с предметом – прибором, автоматически устанавливающим время начала и конца какого-нибудь процесса, действия или отдельных их этапов); б) стремление к международной терминологии; примеры употреблены Турашбеком: *ввоз – импорт, вывоз – экспорт*; в) стремление носителей языка использовать «модные» слова: вместо слова *охранник* употребляется слово *секьюрити*, вместо слова *турбаза*, употребляется слово *кемпинг*, а слово *пуловер* используется для вязаной кофты без воротника и застёжек. (Турашбек 2019: 62)

Связано со стремлением носителей языка употреблять «модные» слова, многие русскоговорящие в последнее время стали оценивать английские языковые единицы более престижными по сравнению с русским языком, в основном благодаря Интернету, который является главным каналом для ознакомления русскоговорящих с английскими словами. Это приводит к закреплению английских заимствований в русском языке и их рекурсивности, то есть к более частому использованию в ежедневном русском языке.

Другими словами, английские заимствования становятся широко распространенной нормой в современном русском языке. (Бойко 2017: 53)

2. Внутриязыковые причины включают в себя а) стремление к экономии языковых средств (замена расчлененного русского наименования нерасчлененным заимствованным), в качестве примера автор статьи приводит слова *секонд-хенд*, – вместо *вещь, бывшая в употреблении*, *ремейк* – вместо *новая версия ранее снятого фильма*; б) стремление носителей языка углубить, детализировать представление о обозначаемом предмете, явлении: *снайпер*, в значении очень меткого и искусного стрелка, *джем* в значении густого варенья в отличие от жидкого с целыми ягодами. (Турашбек 2019: 62)

Шишло в статье из 2018 г. *Англицизмы и их использование русском языке* приводит свой перечень причин проникновения англицизмов в русский язык:, а это: интернализация языка (пример: *спикер* – от англ. *speaker*, оратор в госдуме, *саммит* – от англ. *summit*, встреча глав государств); развитие рынка и технологий, что сильно влияет и на язык молодых, о котором будем говорить позже (примеры: *ноутбук*, *мультиач*, *дисплей*); влияние моды (примеры: *дафклот* – укороченное пальто в клетку, от слов *dave* и *clout*); отсутствие наиболее подходящего слова (примеры: *дилер* – от англ. *dealer*, *брокер* – от англ. *broker*); более красивое звучание иноязычного слова (примеры: *уик-энд* – от англ. *weekend*, по сравнению с словом *выходные*); конкретизация (*чickenбургер*, от англ. *chickenburger* – бутерброд с курицей, *фишбургер*, от англ. *fishburger* – бутерброд с рыбой). (Шишло 2018: 68)

### **3. Анализ англицизмов из сегмента Интернет-лексики в молодёжном сленге русского языка**

#### **3.1. Влияние английского языка и Интернета на язык молодых русскоговорящих**

Как упоминали ранее в работе, русский компьютерный и интернет-сленг находятся под наибольшим влиянием английского языка и, следовательно, получают самое большое количество слов в этой области из английского языка. Это опять-таки понятно, поскольку крупнейшие в мире ИТ-компании находятся в США, англоязычной стране.



Молодое поколение, как уже упомянуто, пользуется сленгом, а причины этого являются произведение впечатления на других в своей социальной группе, стремление самоутвердиться, выделение по сравнению со старшими поколениями, к которым принадлежат их родители, и т.п. Для языка молодых характерно пользование сленгом из поля компьютерных технологий и интернета, а большинство молодых познакомилось с этой лексикой уже в самом раннем возрасте, когда начали пользоваться социальными сетями, как например Фейсбуком, Инстаграмом, или в России очень популярной сетью Вконтакте. (Павленко 2018: 1) Примеры этих новых слов, заимствованных из английского через употребление интернета: *мем, лайк, селфи, апдейт, нуб, спам, геймер, фоллоуинг, хештег и свайп*, которые мы проанализируем в последней части этой работы. Но не все новые термины из сегмента Интернет-лексики заимствуются в русском английскими словами. Определённая часть новых терминов образуется путём семантического новообразования уже существующих русских слов, через которое эти слова развивают новые значения, как например слово *глаз*, которое кроме своего основного значения обозначает по-новому и *монитор* компьютера, а слово *страница* (*страничка*) тоже приобрела новое значение, синонимичное значению заимствования *сайт* (*интернет-сайт*), которое обозначает адрес и место хранения информации в Интернете. (Горбунова 2010: 16) В отличие от слова *страница*, которое закрепилось в молодёжном языке, молодые русские предпочитают пользоваться заимствованным словом *баг*, которое в компьютерном сленге обозначает ошибку в программе или приложении, требующую устранения, несмотря на то что в русском существуют слова *кноп* и *жук*, которые полностью соответствуют значению заимствованного слова *баг*. (Там же) Для молодёжного сленга и Интернет-лексики характерно сложение английских и русских слов в композитные слова, как например в случае слов *чат-болталка* и *веб-страничка*. (Там же)

### **3.2. Виды адаптации англицизмов в русском языке на примере Интернет-лексики**

Почти неизбежны изменения, т.е. адаптации исходного слова языка-донора в языке-реципиенте, поскольку каждый язык имеет свой собственный набор фонетических, морфологических и грамматических правил. «*Адаптация* – это изменение графического и звукового состава иноязычного слова или элемента, их грамматических характеристик, лексического значения, стилистического облика, с учётом законов и закономерностей языка-реципиента, включение иноязычного слова или элемента в

сложную систему отношений с имеющимися в языке-реципиенте единицами.» (Халевин 2010: 82) Адаптации можно разделить на фонетико-графическую, грамматическую и лексико-семантическую адаптацию. (Богословская, Долгенко, Косырева 2015: 126)

1. *Фонетико-графическая адаптация.* Её можно разделить на фонетическую и графическую адаптацию, а их две тесно связаны между собой. Степень фонетической адаптации заимствованного слова зависит от того, существовали ли все звуки, из которых состоит это заимствование раньше в языке-доноре или нет. Если это случай, оно будет произноситься довольно близко оригинальному произношению, но так как фонетические системы английского и русского языков достаточно различные, звуки в английских заимствованиях, которые раньше не существовали в русском заменяются более близким звуком русского языка. Пример этого английское слово *birthday* (день рождения), которое в русском просторечии произносится *бёрздей*, или чаще *бёздей*. Те заимствованные слова, у которых нет новых звуков, приходящих в русский язык, заимствуются путём заимствования звучания слов в языке-оригинале, как случай со заимствованиями *файл* и *сейв*. (Там же: 83)

Как уже сказали, с фонетической адаптацией тесно связана графическая адаптация, употребляемая при написании заимствованных слов, когда устраняются странные для языка-реципиента (в нашем случае русского) орфографические элементы языка-донора (английского). (Богословская, Долгенко, Косырева 2015: 126) Англицизмы, переходящие в русский язык, в графическом аспекте заимствуются транскрипцией, способом заимствования, при котором сохраняется его звуковая форма – фонетический принцип (например, слово *онлайн*, из английского *online*) или транслитерацией, способом заимствования, при котором сохраняется написание иностранного слова, но при котором оно читается по правилам русского произношения – графический принцип (например, слово *офтопик*, из английского *off topic*). (Горбунова 2010: 15) В русском можно встретить и заимствованные слова, в молодёжном сленге произносимые с неправильным ударением, что может привести заимствованию слова с неустойчивым написанием, как в случае со словом *месага/мессага*, от английского *message* (сообщение). У этого слова в английском ударение падает на первый слог, тогда как в русском, оно падает на второй. (Халевин 2010: 84) К колебанию при написании заимствованных англицизмов может привести и их отсутствие в русских словарях, что

видимо у заимствований *браузер* (встречается и *броузер*), *онлайн* (встречается и *онлайн*), *блогер* (встречается и *блоггер*). (Горбунова 2010: 16)

2. *Грамматическая адаптация.* Грамматическая структура языка-реципиента определяет грамматические изменения заимствованных слов, т.е. при переходе заимствования в заимствующий язык осуществляется грамматическая адаптация, которая связана с категориями рода, числа, склонения у существительных и прилагательных, в то время как у глаголов она связана с его видом, формами наклонений и спряжением. При грамматической адаптации слово, переходящее из языка-донора, подчиняется грамматике языка-донора и подлежит изменениям по словообразовательным моделям нового языка. Халевин, автор статьи, *Особенности адаптации иноязычных заимствований в русском лексическом просторечии* привёл примеры с англицизмами из поля Интернет-лексики: у существительных эти изменения появляются в форме падежных окончаний; уменьшительно-ласкательных суффиксов -ик, -к(а): *дискетник (disk drive)*, *мануалка (User's Manual)*.; тогда как для глаголов характерны добавление флексий к глаголам: *коннектиться*, от англ. *to connect* (соединяться при помощи компьютеров), *кликать*, от англ. *to click* (нажимать на клавиши мыши). (Халевин 2010: 82)

3. *Лексико-семантическая адаптация.* Она подразумевает определение ясных границ лексического значения заимствованного слова, а также и ту или иную степень отличия от значения в языке-источнике, образование у него русских производных слов, возникновение и закрепление устойчивых выражений, в результате чего увеличивается самостоятельность заимствованного слова при его переосмыслении в системе русского языка. (Богословская, Долгенко, Косырева 2015: 126). Именно образование дериватов заимствованного слова в языке-реципиенте является подтверждением семантической самостоятельности и высокого уровня адаптации заимствованного слова. В качестве примера семантической самостоятельности заимствованного слова можно употребить слово *селфи*, которое вступает в синонимические отношения со словами русского происхождения (*себяшка, самострел*), но в дублетные синонимические отношения не вступает. Ещё одна причина, благодаря которой слово *селфи* является вполне семантически освоенным словом есть его словообразовательная активность (*селфист, селфер, селфи-истерия, селфимания, селфомания, селфить, селфиться, заселфиться, селка*). (Там же: 128)

### 3.3. Анализ выбранных англицизмов из сегмента Интернет-лексики в молодёжном сленге

В этой части мы выбрали 10 англицизмов из поля Интернет-лексики в русском языке, которые широко употребляются русскоговорящей молодёжью за последние 10 лет. Акцент будет сделан на объяснении понятий, их этимологическом происхождении, уровне их адаптации в русском языке, а также и на словообразовательной способности, присутствующей в современном русском языке, которая, как уже сказали является свидетельством полной лексико-семантической адаптации, т.е. освоенности заимствованного слова в языке-реципиенте. Мы будем пользоваться *Словарём англицизмов русского языка Анатолия Ивановича Дьякова*, а для примеров предложений будем пользоваться источниками с Интернета.

1. *интернет-мем* (короче *мем*), от англ. *meme* (в английский язык пришло от греческого слова *meme*: подобие); в молодёжном интернетовском сленге обозначает «спонтанное распространение некоторой информации или фразы (*мема*), часто бессмысленной, быстро приобретшей популярность в интернет-среде посредством распространения в Интернете всеми возможными способами (по электронной почте, в мессенджерах, на форумах, в блогах и др.), также сама эта информация, картинка или фраза»; (Дьяков 2010)

Что касается фонетической адаптации этого заимствования, английское слово *meme* не содержит звуки, которые не можно найти в русском языке, но в отличие от английского слова, которое произносится [mi:m], в русском произносится [m'ɛm], т.е. присутствуют изменения в произношении гласных. Что касается графической адаптации, слово *мем* в русский язык заимствовано путём транскрипции. Насчёт грамматической адаптации, слово *мем* в русском языке приобрело категории рода (мужской), числа и падежа. Когда речь идёт о лексико-семантической адаптации, в русском языке слово *мем* имеет одинаковое значение, как и слово *meme* в языке-источнике; от слова *мем* образованы слова: *мемовый*; *мемофрения*; *мемчик*. Примеры использования слова *мем* и его дериватов:

а) «Я смеюсь над всеми этими мемами про Третью мировую, но понимаю, что это может случиться.»

б) «Любители мемов, которые без них не представляют жизни, коллекционируют их и создают новые, то есть по сути болеют особой заразной "болезнью" - мемофренией.»

2. *лайк*, от английского *like*, со значением нравиться; в молодёжном интернетовском сленге обозначает «1. кнопку 'мне нравится' в социальных сетях, впервые появившуюся в 2010 году в Фейсбуке, при помощи которой пользователь демонстрирует своё положительное отношение к объекту; кнопка была придумана, чтобы пользователи могли откликаться на интересные темы, если нет возможности оставить обычный комментарий, а также рекомендовать понравившийся контент на сторонних сайтах; 2. положительный отзыв на что-либо, полученный при помощи нажатия на такую кнопку; является формой обратной связи, рекламным инструментом и измерителем популярности сайта.»; (Там же)

Что касается фонетической адаптации этого заимствования, английское слово *like* не содержит звуки, которые не можно найти в русском языке, поэтому слова *like* в английском и *лайк* в русском языке произносятся почти одинаково ([laɪk] в английском и [laɪk] в русском). Что касается графической адаптации, слово *лайк* в русский язык заимствовано путём транскрипции. Насчёт грамматической адаптации, слово *лайк* в русском языке приобрело категории рода (мужской), числа и падежа, а глагольные дериваты приобрели вид, формы наклонений и спряжение. Когда речь идёт о лексико-семантической адаптации, в русском языке слово *лайк* имеет суженное значение в отличие от слова *like* в языке-источнике, относясь только к компьютерному и интернетовскому сленгам; это заимствование в русский язык пришло в качестве существительного, тогда как исходное слово *like* – глагол; слово *лайк* характеризует высокая словообразовательная способность, и от него образованы слова: *дизлайк*; *дислайк*; *лайкать*; *лайкнуть*; *дизлайкать*; *дислайкать*; *полайкать*; *отлайкать*; *облайкать*: Примеры: использования слова *лайк* и его дериватов:

а) «Если девушка ставит лайки на мои фотографии, значит ли это то, что я ей нравлюсь и не безразличен?!»

б) «Он мало того, что, дислайкал посты, ещё и дислайкал комментарии, которые были согласны с автором.»

в) «Как-то в Инстаграме полайкала одного местного фотографа-документалиста.»

3. *селфи*, от англ. *selfie* – *self: cam*; в молодёжном интернетовском сленге обозначает «снимок самого себя, сделанный 'с руки' на мобильный телефон или цифровую камеру и выложенный в социальные сети; как правило, изображение на фото получается под углом, так как снимок производится с расположением камеры чуть выше или ниже головы»; синонимы в русском языке: *себяшка*, *селфач*. (Там же)

Что касается фонетической адаптации этого заимствования, английское слово *selfie* не содержит звуки, которые не можно найти в русском языке, поэтому слова *selfie* в английском и *селфи* в русском языке произносятся почти одинаково ([*'selfi*] в английском и [*'selfʲi*] в русском). Что касается графической адаптации, слово *селфи* в русский язык заимствовано путём транскрипции. Насчёт грамматической адаптации, слово *селфи* в русском языке приобрело категории рода (средний) и числа, но по падежам слово *селфи* не склоняется, тогда как его дериваты приобрели и эту категорию; глагольные дериваты приобрели вид, формы наклонений и спряжение. Когда речь идёт о лексико-семантической адаптации, в русском языке слово *селфи* имеет одинаковое значение в русском как и слово *selfie* в языке-источнике; слово *селфи* характеризуется высоким уровнем словообразовательной способности; слова, образованные от него: *селфист*; *селфер*; *селфи-истерия*; *селфимания*; *селфомания*; *селфить*; *селфиться*; *заселфиться*; *селка*. Примеры использования слова *селфи* и его дериватов:

а) «Медведь гризли сделал селфи вместе с туристами, отдыхающими в экологическом парке Чипинке.»

б) «Но без гаджетов футболисты не смогли ни селфиться, ни обновить Инстаграм.»

в) «Все, кто встречал певицу до и после концерта, старались обязательно с ней заселфиться.»

4. *андейт*, от англ. *update* – *to update*: заменить информацию на более новую; в молодёжном интернетовском сленге обозначает «глагол, употребляемый при установке (инсталляции) и использовании компьютерных программ в значении: 1. Модернизировать, усовершенствовать, обновить. 2. Корректировать накопленные данные; изменять в соответствии с новыми данными». (Там же)

Что касается фонетической адаптации этого заимствования, английское слово *update* *апдейт* в русском языке произносятся приблизительно одинаково ([ˈʌp.deɪt] в английском и [vˈbdɛɪt] в русском; здесь надо упомянуть согласную [b] в русском языке из-за ассимиляции по звонкости/глухости; изменения в произношении гласных тоже присутствуют. Что касается графической адаптации, слово *апдейт* в русский язык заимствовано путём транскрипции. Насчёт грамматической адаптации, слово *апдейт* в русском языке приобрело категории рода (мужской), числа и падежа; глагольные дериваты приобрели вид, формы наклонений и спряжение. Когда речь идёт о лексико-семантической адаптации, в русском языке слово *апдейт* имеет суженное значение в русском, относясь только к компьютерному и интернетовскому сленгам в отличие от слова в языке-источнике; слова, образованные от слова *апдейт*: *апдейтить*; *апдейтиться*; *проапдейтить*; *апдейтер*; *апдейтный*. Примеры использования слова *апдейт* и его дериватов:

а) «Есть несколько способов выполнения апдейта, и каждому пользователю предстоит выбрать свой, наиболее подходящий вариант.»

б) «По сути, теперь Android апдейтится как любое приложение.»

в) «Проапдейтил недавнюю заметку со списком событий марта, о которых мне предстоит рассказать в скором, я надеюсь, времени.»

5. *нуб*, от англ. *noob* – *newbie*: начинающий пользователь; в молодёжном интернетовском сленге обозначает 1. «новичка в какой-либо области в Интернете, например, неопытного участника или пользователя онлайн-игр, новостных групп, операционных систем или Интернета вообще; во многих случаях это слово используют более опытные пользователи с негативным оттенком, требуя от *нубов* срочного изучения предмета». (Там же)

Что касается фонетической адаптации этого заимствования, английское слово *noob* произносится [n(j)u:b], в то время как заимствованное слово *нуб* в русском языке произносится [nup]; здесь надо упомянуть согласную [p] в конце слова в русском произношении, если это слово произносится в конце предложения. Что касается графической адаптации, слово *нуб* в русский язык заимствовано путём транскрипции. Насчёт грамматической адаптации, слово *нуб* в русском языке приобрело категории рода

(мужской), числа и падежа. Когда речь идёт о лексико-семантической адаптации, в русском языке слово *нуб* имеет одинаковое значение в русском, как и слово *нооб* в языке-источнике; слова, образованные от него: *нубяра*; *нубленд*; *нубо-зона*; *нубятня*. Примеры использования слова *нуб* и его дериватов:

а) «А он не простой нуб, он нуб с высокой ловкостью, по таким попасть гораздо труднее.»

б) «К тому же я и сам пока нубятня»

б. *спам*, от англ. *spam* сокр. от *spiced*: приправленный + *ham*: ветчина, в оригинальном значении обозначает «фирменное название консервированного мяса, которое низко ценилось; в молодёжном интернетовском сленге обозначает практически бесполезную информацию (обычно рекламного характера), принудительно рассылаемую большому числу абонентов (название произошло от названия вышеупомянутых консервов)»; слова. (Там же)

Что касается фонетической адаптации этого заимствования, английское слово *spam* содержит звук [æ], который не можно найти в русском языке, поэтому слово *spam* в английском произносится ['spræm], тогда как слово *спам* в русском языке произносится [спам]. Что касается графической адаптации, слово *спам* в русский язык заимствовано путём транслитерации. Насчёт грамматической адаптации, слово *спам* в русском языке приобрело категории рода (мужской) и падежа; что касается категории числа, есть формы единственного числа, тогда как формы множественного числа неупотребимы в русском языке; глагольные дериваты приобрели вид, формы наклонений и спряжение. Когда речь идёт о лексико-семантической адаптации, в русском языке слово *спам* имеет суженное значение в русском, в отличие от языка-источника, относясь только к компьютерному и интернетовскому сленгам; слова, образованные от него: *спамер*; *спамный*; *спамовый*; *спамить*; *заспамить*; *спамящий*; *заспамленность*. Примеры использования слова *спам* и его дериватов:

а) «Как только я отправляю письмо, адресату приходит оно и спам от моего имени, что делать?»



б) «Меня спамит этот *имейл storokju@gmail.com*, не могу это заблокировать.»

7. *хештег* (встречается и *хэштег*), от англ. *hashtag – hash* символ «решетка» + *tag*: тэг, колышек); в молодёжном интернетовском сленге обозначает «слово или фразу, которым предшествует символ # (решетка), позволяющий объединять группу сообщений по теме или типу; слово с решеткой # после публикации представляется в виде ссылки; найдя необходимый хештег, пользователь получает набор сообщений, которые его содержат». (Там же)

Что касается фонетической адаптации этого заимствования, английское слово *hashtag* содержит звук [æ], который не можно найти в русском языке, поэтому слово *hashtag* в английском произносится ['hæʃ,tæg], тогда как слово *хештег* в русском языке произносится [хеш'тэк]; здесь надо упомянуть согласную [к] в русском произношении слова, произносимую в конце предложения. Что касается графической адаптации, слово *хештег* в русский язык заимствовано путём транслитерации. Насчёт грамматической адаптации, слово *хештег* в русском языке приобрело категории рода (мужской), числа и падежа. Когда речь идёт о лексико-семантической адаптации, в русском языке слово *хештег* имеет одинаковое значение в русском и английском языках; для слова *хештег* характерна низкая словообразовательная способность: (единое) слово, образованное от этого слова: хештеговый. Примеры использования слова *хештег* и его деривата:

а) «Мои публикации не видны по хештегам, которые я ставила, т.е. в ленте какого-либо хэштега не вижу свою публикацию в недавних.»

б) «В какой-то момент "хештеговый" массив активизма полностью поглотил социальные сети (...).»

8. *геймер*, от англ. *gamer – to game*: играть в игры; в молодёжном интернетовском сленге обозначает «человека, увлекающегося компьютерными играми; геймеры считаются новой субкультурой, и вошли в этот список в 2013 году, после признания кибер-спорта; несмотря на то, что термин включает в себя людей, не считающих себя полноправными игроками, ими часто называют тех, кто проводит много времени за играми или интересуется ими». (Там же)

Что касается фонетической адаптации этого заимствования, английское слово *gamer* содержит звук [ə], который не можно найти в русском языке, поэтому слово *gamer* в английском произносится ['geɪmə], тогда как слово *геймер* в русском языке произносится ['gʲeɪmʲɪr]. Что касается графической адаптации, слово *геймер* в русский язык заимствовано путём транслитерации. Насчёт грамматической адаптации, слово *геймер* в русском языке приобрело категории рода (мужской), числа и падежа. Когда речь идёт о лексико-семантической адаптации, в русском языке слово *геймер* имеет суженное значение в русском языке по сравнению с языком-донором, относясь только к компьютерному и интернетовскому сленгам; слова, образованные от него: *геймерский*; *геймерство*; *геймерщик*. Примеры использования слова *геймер* и его дериватов:

а) «Мы знаем, что неважно, во что мы играем или как мы играем, мы все геймеры.»

б) «Для того, чтобы купить геймерские товары, достаточно оформить заявку на сайте или связаться с консультантом в режиме онлайн.»

9. *фолловинг*, от англ. *following*: следование за кем/чем-либо; в молодёжном интернетовском сленге и сленге пользователей Твиттера и Инстаграма обозначает «процесс добавления людей в свою ленту для чтения их записей; процесс поиска и последующего добавления подписчиков в сервисах Твиттер и Инстаграм; используется для повышения посещаемости веб-сайта». (Там же)

Что касается фонетической адаптации этого заимствования, английское слово *following* содержит звук [ʊ], который не можно найти в русском языке, поэтому слово *following* в английском произносится ['fɒləʊɪŋ], тогда как слово *фолловинг* в русском языке произносится [fɒ'ləʊvɪŋk]; здесь надо упомянуть согласную [k] в русском произношении слова, произносимую в конце предложения; изменения в произношении гласных тоже присутствуют. Что касается графической адаптации, слово *фолловинг* в русский язык заимствовано путём транслитерации. Насчёт грамматической адаптации, слово *фолловинг* в русском языке приобрело категории рода (мужской), числа и падежа; глагольные дериваты приобрели вид, формы наклонений и спряжение. Когда речь идёт о лексико-семантической адаптации, в русском языке слово *фолловинг* имеет суженное значение в русском языке по сравнению с языком-донором, относясь только к компьютерному и интернетовскому сленгам; слова, образованные от слова *фолловинг*:

*фолловить; зафолловить; отфолловить; фолловер; анфолловинг.* Примеры использования слова *фолловинг* и его дериватов:

а) «Я не отвечаю взаимностью на фолловинг, т.е., я не подписываюсь на тех, кто подписался на меня.»

б) «Со временем я также начал замечать прирост реальных фолловеров.»

в) «Вот первые девять человек, которых я зафолловил - с них и начался мой Твиттер.»

10. *свайп*, от англ. *swipe* (образовано путём слияния слов *to swipe* проводить не отрывая, скользить и *to type* набирать текст); в молодёжном интернетовском сленге обозначает «скользящий жест, который чаще всего употребляется для разблокировки смартфона и использования смартфона вообще; когда увеличилась популярность приложения Тиндер (приложение для знакомства) слово стало чаще употребляться в сленге, обычно с наречиями места вправо/влево (пользователь делает *свайп вправо* если ему нравится другой пользователь приложения, если нет, делает *свайп влево*)»; слова, образованы из слова *свайп*: (Там же)

Что касается фонетической адаптации этого заимствования, английское слово *swipe* содержит звук [w], который не можно найти в русском языке, поэтому слово *swipe* в английском произносится [swaɪp], тогда как слово *свайп* в русском языке произносится [сваɪp]; изменения в произношении гласных тоже присутствуют. Что касается графической адаптации, слово *свайп* в русский язык заимствовано путём транскрипции. Насчёт грамматической адаптации, слово *свайп* в русском языке приобрело категории рода (мужской), числа и падежа; глагольные дериваты приобрели вид, формы наклонений и спряжение. Когда речь идёт о лексико-семантической адаптации, в русском языке слово *свайп* имеет суженное значение в русском языке по сравнению с языком-донором, относясь только к компьютерному и интернетовскому сленгам; слова, образованные из слова *свайп*: *свайповый; свайпить; свайпнуть*. Примеры использования слова *свайп* и его дериватов:

а) «Как сделать активную ссылку и добавить свайп на сторис в Инсте?»

б) Когда мы свайпим фото влево или вправо в дейтинг-приложениях вроде Tinder, мы играем, чтобы увидеть совпадение пары.

в) «Просто Tinder стер сомнения в том, стоит ли писать понравившемуся человеку – тебя уже свайпнули вправо!»

Важно отметить, что некоторые из этих слов в настоящее время используются не только подростками или ранними взрослыми, но и более старыми демографическими группами, которые также используют Интернет. Например, это такие слова, как *лайк* и *фолловинг*, благодаря всё большему пользованию этих демографических групп такими сетями, как Фейсбук, а также благодаря сетям, ориентированным на трудоустройство и карьеры, таким как LinkedIn. Другие слова, такие как *свайп* и *нуб*, а также и слова, образованы из них, используются более молодыми и редко используются старшими поколениями. Об этих англицизмах ещё стоит упомянуть, что конкретные примеры употребления и предложения многих из них относительно тяжело найти в Интернете, что является свидетельством их ограниченности в литературном языке. Другими словами, эти слова в основном используются в разговорной речи, чаще всего в сленге молодёжи, использующей Интернет, и из-за этого практически не встречаются в словарях литературного языка.

#### 4. Заключение

Заимствования являются процессом усвоения слова или выражения из языка-донора в язык-реципиент, а также и результатом этого усвоения. Результат такого процесса называется ещё и заимствованным словом. Благодаря развитию Интернета и компьютерных технологий, самая многочисленная группа заимствованных слов в последние десятилетия в русский язык приходит из английского языка. Английские заимствования в русском языке уходят корнями в эпоху Петра Великого, то есть в конце 17-ого - начало 18-ого века. Однако самый большой приток заимствованных слов приходит в русский язык за последние несколько десятилетий, то есть с распадом СССР и открытием России для внешнего мира, вместе с приматом английского языка как ведущего глобального языка технологий и Интернета. У каждого языка есть свои внеязыковые и внутриязыковые причины заимствования слов. Внеязыковые причины включают в себя заимствование слова вместе с предметом или понятием, стремление к международной терминологии и стремление носителей языка использовать «модные» слова. Внутриязыковые причины включают в себя стремление к экономии языковых средств и стремление носителей языка углубить, детализировать представление о обозначаемом предмете, явлении. Часть российского населения, которая больше всего использует англицизмы в ежедневной речи – молодое поколение, которое уже с самого раннего возраста начинает пользоваться Интернетом и социальными сетями, и, следовательно, впитывает много английских слов из этого лексического поля и использует их в своей повседневной речи. Характеристика молодого поколения – использование сленга, а причинами этого являются произведение впечатления на других в своей социальной среде, стремление самоутвердиться в социальных группах, выделение по сравнению со старшими поколениями, например с родителями. Для молодёжного сленга в сегменте Интернет-лексики, кроме полностью английских заимствованных слов, характерно и сложение английских и русских слов в композитные слова, как например в случае слов *чат-болталка*, а также и семантическое новообразование уже существующих русских слов, через которое эти слова развивают новые значения, как например слово *страница (страничка)* обозначающее одно и то же, как и англицизм *сайт (интернет-сайт)*. Адаптации заимствованного слова в языке-реципиенте, неизбежны, так как каждый язык имеет свой собственный набор фонетических, морфологических и грамматических правил. Три вида адаптации заимствованных слов в русском языке: фонетико-графическая адаптация,

грамматическая и лексико-семантическая адаптация. Поскольку английский язык пользуется латиницей, а русский пользуется кириллицей, глядя на фонетико-графический аспект, англицизмы в русском заимствуются либо транскрипцией (фонетический принцип), либо транслитерацией (графический принцип). Когда речь идёт о грамматической адаптации, слово, переходящее из языка-донора, подчиняется грамматике языка-донора и претерпевает изменения по словообразовательным моделям нового языка. Что касается лексико-семантической адаптации, этот вид адаптации подразумевает определение ясных границ лексического значения заимствованного слова, а также и ту или иную степень отличия от значения в языке-источнике, образование у него русских производных слов, возникновение и закрепление устойчивых выражений, в результате чего увеличивается самостоятельность заимствованного слова при его переосмыслении в системе русского языка.. Примеры некоторые из новых слов, часто используемых молодёжью, и заимствованных из английского через употребление Интернета: *мем, лайк, селфи, андейт, нуб, спам, геймер, фолловинг, хештег и свайп*. Каждый из этих слов характеризуется различной степенью фонетико-графической, грамматической и лексико-семантической адаптации, а связано с последним видом адаптации, для анализированных английских заимствований из поля Интернет-лексики в русском языке характерна и различная степень словообразовательной способности. Некоторые из этих слов, как например *лайк* и *фолловинг*, в настоящее время используются не только молодым поколением, но и более старыми демографическими группами, которые тоже пользуются Интернетом. Конкретные примеры использования, а также и предложения, содержащие анализированные англицизмы относительно тяжело найти в Интернете, что является свидетельством их ограниченности в литературном языке, поскольку эти слова в основном используются в разговорной речи, чаще всего в молодёжном сленге.

## 5. Список литературы

1. Ахманова, О. С. (2004) *Словар лингвистических терминов*. Москва: Едиториал УРСС. <https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/.htm>. 28. 08. 2020.
2. Богословская В. Р., Долгенко А. Н., Косырева М. С. (2015) *От „selfie“ к «селфи»: пути адаптации англицизмов в современном русском языке*. <https://cyberleninka.ru/article/n/ot-selfie-k-selfi-puti-adaptatsii-anglitsizmov-v-sovremennom-russkom-yazyke>. 27. 08. 2020.
3. Бойко, С. А. (2017) *Рекурсивность использования англицизмов в современном русском языке*. <https://cyberleninka.ru/article/n/rekursivnost-ispolzovaniya-anglitsizmov-v-sovremennom-russkom-yazyke>. 29. 08. 2020.
4. Горбунова, И. В. (2010) *Английские лексические новообразования в русскоязычном сегменте сети интернет*. <https://cyberleninka.ru/article/n/angliyskie-leksicheskie-novoobrazovaniya-v-russkoyazychnom-segmente-seti-internet>. 29. 08. 2020.
5. Дьяков А. И. (2010) *Словарь англицизмов русского языка*. <http://anglicismdictionary.dishman.ru/Slovar>. 27. 08. 2020.
6. Лошакова, Н. А., Павленко, В. Г. (2019) *История и адаптация англицизмов в русском языке*. <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-i-adaptatsiya-anglitsizmov-v-russkom-yazyke/viewer>. 27. 08. 2020.
7. Павленко, В. Г. (2018) *Молодёжный сленг как языковое явление (на материале русского и английского языков)*. <https://cyberleninka.ru/article/n/molodyozhnyy-sleng-kak-yazykovoe-yavlenie-na-materiale-russkogo-i-angliyskogo-yazykov>. 27. 08. 2020.
8. Турашбек, Е. (2019) *Англоязычные заимствования в русском языке*. <https://cyberleninka.ru/article/n/angloyazychnye-zaimstvovaniya-v-russkom-yazyke>. 30. 08. 2020.
9. Халевин, К. В. (2010) *Особенности адаптации иноязычных заимствований в русском лексическом просторечии*. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-adaptatsii-inoazychnyh-zaimstvovaniy-v-russkom-leksicheskom-prostorechii>. 31. 08. 2020.
10. Чигина, Н. В., Лескина, К. С. (2016) *Англицизмы в современном русском языке*. <https://cyberleninka.ru/article/n/anglitsizmy-v-sovremennom-russkom-yazyke>. 27. 08. 2020.
11. Шишло, П. А. (2018) *Англицизмы и их использование в русском языке*. <https://cyberleninka.ru/article/n/anglitsizmy-i-ih-ispolzovanie-v-russkom-yazyke>. 28. 08. 2020.

12. Ярцев, В. Н. (1990) *Лингвистический энциклопедический словарь*. Москва: Советская энциклопедия. <http://tapemark.narod.ru/les/>. 27. 08. 2020.



## 6. Sažetak

Tema ovog završnog rada su anglicizmi koje koriste mladi izvorni ruski govornici u svom svakodnevnom govoru, a koje su vezane uz jezik interneta i društvenih mreža. U prvom dijelu rad se bavi teoretskom definicijom posuđenica, zatim poviješću anglicizama u ruskom te na koncu o uzrocima njihovog prodora u ruski jezik. U drugom dijelu završnog rada analizira se utjecaj engleskih riječi povezanih s Internetom na jezik mladih i upotrebu slenga kod mladeži, zatim vrste adaptacije posuđenica u ruskom na primjeru riječi iz segmenta internetskog leksika, a na kraju se analizira etimološko porijeklo, razina adaptacije i rječotvorna sposobnost 10 odabranih anglicizama iz segmenta internetskog leksika koje ruska mladež naširoko koristi, koristeći se pritom *Rječnikom anglicizama u ruskom jeziku* A.I. D'jakova. Cilj ovog rada je a) objasniti utjecaj i prodor engleskog jezika u jezik mladih govornika ruskog jezika, prvenstveno zbog razvoja Interneta i društvenih mreža; b) objasniti vrste adaptacije koju prolaze anglicizmi iz ovog leksičko-semantičkog polja u ruskom jeziku na konkretnih 10 primjera i konačno c) bolje razumijevanje mladenačkog slenga na spomenutim primjerima anglicizama iz segmenta internetskog leksika.

## **7. Ključne riječi**

posuđenice, anglizmi, Internet leksik, mladež, sleng, adaptacija, fonetsko-grafička adaptacija, gramatička adaptacija, leksičko-semantička adaptacija, transkripcija, transliteracija

## **Ключевые слова**

заимствованные слова, англицизмы, Интернет-лексика, молодёжь, сленг, адаптация, фонетико-графическая адаптация, грамматическая адаптация, лексико-семантическая адаптация транскрипция, транслитерация

## **8. Životopis**

Ante Ukas rođen je 30. 11. 1994. u Šibeniku, a djetinjstvo i rano školovanje provodi u Jezerima na Murteru. U OŠ Vjekoslava Kaleba u Tisnom završava osnovnu školu, dok svoje srednjoškolsko obrazovanje završava u šibenskoj Gimnaziji Antuna Vrančića. Godine 2016. upisuje preddiplomski studij Talijanistike i Ruskog jezika i književnosti na Filozofskom Fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Godine 2019. upisuje diplomski studij Talijanistike te završnu godinu preddiplomskog studija Ruskog jezika i književnosti.